

Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Ja tworzę nowe niebiosa i nową ziemię i nie będzie się wspominało rzeczy dawnych, i nie wstąpią (nikomu) na serce, ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto Ja tworzę nowe niebo i nową ziemię! Nie będzie się wspominało rzeczy dawnych, nikomu nie przyjdą już na myśl,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto bowiem stworzę nowe niebiosa i nową ziemię i nie będą wspomniane pierwsze rzeczy ani nie przyjdą na myśl.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem oto Ja tworzę niebiosa nowe, i ziemię nową, a nie będą wspomniane rzeczy pierwsze, ani wstąpią na serce.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo oto ja tworzę niebiosa nowe i ziemię nową, a nie będą w pamięci rzeczy pierwsze ani przyjdą na myśl.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo oto Ja stwarzam nowe niebiosa i nową ziemię; nie będzie się wspominać dawniejszych dziejów ani na myśl one nie przyjdą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto Ja stworzę nowe niebo i nową ziemię i nie będzie się wspominało rzeczy dawnych, i nie przyjdą one na myśl nikomu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Ja stwarzam nowe niebo i nową ziemię. Dawne rzeczy nie będą wspomniane ani na myśl nie przyjdą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo oto Ja stwarzam nowe niebo i nową ziemię i poprzednich rzeczy nie będą już wspominać, nikomu na myśl już nie przyjdą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo oto Ja stworzę nowe niebiosa i ziemię nową. Wtedy nie wspomni się już spraw minionych i [nawet] na myśl nie przyjdą,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо буде нове небо і нова земля, і не згадають попереднього, ані не зійде на їхнє серце,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto stworzę nowe niebiosa i nową ziemię, więc poprzednie rzeczy nie będą wspomniane, ani nie przejdą przez myśl.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Bo oto stwarzam nowe niebiosa i nową ziemię; i nie będzie się w umyśle wspominać rzeczy dawniejszych ani nie przyjdą one do serca.

¹⁾ <x>290 66:2</x>; <x>680 3:13</x>; <x>730 21:1</x>